

Dialecte marocain

4 chansons de Najat Atabou

proposé par Rachida HAIDOUX, professeur au Lycée Champollion (Lattes)

Aide à la préparation

NAJAT ATABOU

Originaire de la ville de Khémisset, Najat Atabou a d'abord chanté en tamazight avant de connaître la célébrité avec sa fameuse chanson-cri de colère intitulée « *J'en ai marre !* », en français dans le texte.

Résolument moderniste, anti-conformiste et volontiers provocatrice, elle est une figure à part dans le paysage de la chanson marocaine d'aujourd'hui. Ni shîkha شىخة, ni مطربة , ses modes musicaux et ses mélodies relèvent certes du style des shîkhât, sa langue crue et quotidienne également, mais elle s'en éloigne par les thèmes modernes qu'elle y traite et l'unité de sens qu'elle donne à ses textes. Pour autant on ne peut la compter au nombre des مطربات , elle est, en effet, à mille lieues de la chanson moderne conventionnelle. Pour elle, la chanson est d'abord contestataire, c'est un mode d'expression pour dénoncer les injustices et briser les carcans sociaux qui pèsent particulièrement sur les femmes. La question féminine est ainsi devenue son cheval de bataille. Pour cela, elle ne craint pas de choquer, proclamant dans l'une de ses chansons :

« Crevez...crevez... vous qui médisez de moi,
C'est mon amant..., je l'exhibe,
Et je suis musulmane. »

« وا موتوا...موتوا... يا لى دواو في
...هذا الحبيب.. درتو علامة... وراني مسلمة »

Novatrice dans son style et ses thèmes, elle est franchement révolutionnaire s'agissant de la langue employée. Faisant fi des pratiques en cours dans la chanson marocaine, elle chante comme on parle dans les faubourgs des grandes villes, transmet sans la travestir la réalité linguistique des couches sociales à qui s'adressent ses chansons. A cet égard, sa démarche est à rapprocher des chanteurs de rap dans les banlieues françaises. A ceux qui la taxent de vulgarité, elle répond authenticité. L'arabe policé (العربية المهيبة), n'est assurément pas son registre.

(١)

*Une jeune épouse met en garde son mari contre les racontars qui
pourraient ruiner leur ménage...*

عندك تكون بو ودينة

عندك تكون بو ودينة

تولّي في حياتنا الروينة

وحنا يالله كبدينا

قالوا ما عرفاش قالوا فاهماش

قالوا ما قرياش قالوا ما واعياش

هداك هو مرادهم فينا

عندك تكون بو ودينة...

تولّي في حياتنا الروينة...

نبغيك إلا انت معيا

ما تقطعش لي لغايا

ونشوفك ديما حدايا

ونعيشو عيشة زوينة

عندك تكون بو ودينة...

تولّي في حياتنا الروينة...

عندك لا تكون غافل

يعجبك تبدال المنازل

نبغيك تعمل وتعاقر

ونديرو الريّ كبغينا

عندك تكون بو ودينة...

تولّي في حياتنا الروينة...

عندك تعمار الشوارع

يولّي عقلك خارج

ما نلقى فيه ما نعالج

حيث انت بو ودينة

عندك تكون بو ودينة...

تولّي في حياتنا الروينة...

(٢)

Une jeune femme excédée par les mensonges de son mari, met les points sur les « i »...

ستوب...ستوب...ستوب...حدّك تمّة..

ستوب...ستوب...ستوب...حدّك تمّة

لا تقول لي حتّى كلمة

ما تبان حتّى تطيح الظلمة

وتقول باقي في الخدمة

ومعيا يهزّك الما

ستوب...ستوب...ستوب...حدّك تمّة....

عيط حتّى عييت في البيرو

قالوا راجعي النيميرو

كلشي ضربتيه في الزيرو

وأنا عايمة

ستوب...ستوب...ستوب...حدّك تمّة....

درتي كونجي مالادي
مخلي خدمتك وغادي
انت ما بقتيش عادي
مرفوع في السما
ستوب...ستوب...حدك تمة....

وفيق راك خسرتي
حتي ساسوك عاد رجعتي
انت مشيتي قصرتي
وقلتي بالعمى
ستوب...ستوب...حدك تمة....

(٣)

Le thème de cette chanson est celui de la belle-sœur, qui se mêle des affaires du couple.

يا لوستي خليني مني لراجلي

ويا لوستي خليني مني لراجلي
راني عايشة في داري
راني شادة تقاري
ويا لوستي خليني مني لراجلي
آش بغيتي بدنوبي
خليني مع مكتوبي
لاش مقوية في عجوبي
شرع الله عفاك حاولي
ويا لوستي خليني مني لراجلي

آش بغيتي بصداعي
ياك عارفاني بدراعي
راني عييت نراعي
شرع الله عفاك حاولي
ويا لوستي خَلّيني مَنّي لراجلي

آش بغيتي بطلاقي
باش غا يفيدك فراقي
شَلّة ما سمعت و باقي
شرع الله عفاك حاولي
ويا لوستي خَلّيني مَنّي لراجلي

آش بغيتي بدحاسي
راني واحلة في راسي
مكابرة ونقاسي
شرع الله عفاك حاولي
ويا لوستي خَلّيني مَنّي لراجلي

(٤)

Sur le point de marier sa fille unique, une mère s'adresse à son futur gendre...

حاول على الكبيدة

حاول ليّ على الكبيدة حاول حاول
أنا عندي غير وحيدة حاول حاول
وخذ أوا الوريدة وحاول
أنا عندي غير وحيدة وحاول حاول
حاول ليّ على الكبيدة حاول حاول...
رها بقى دريّة ما تخاصم ما تخطيها
كليمة زينة تكفيها
على يدك انت ربّيه
حاول ليّ على الكبيدة حاول حاول...
رها وردة مسقيّة ما تشاور حدّ عليها
الملحة والسرّ عليها
غير وحيدة وغادي تديها
حاول ليّ على الكبيدة حاول حاول...
رها بقى دغريّة ما تخالف وعد عليها
وردة بيدك حضيها
كن سور وحجاب عليها
حاول ليّ على الكبيدة حاول حاول...

رها دغية ولاّفة ما تسافر حتّى تديها

رها باقية غير نيّة ما تزير ما ترخيها

اهديك الله عليها

حتّى توالف عاد اديها

Najat Atabou

Traduction des chansons

(1) <u>Ne crois pas n'importe quoi !</u>	(2) <u>Stop...Stop...Arrête-toi là !</u>
<p>Ne crois pas n'importe quoi, Notre vie serait foutue Alors que nous n'en sommes qu'au début Ils disent que je ne sais rien, ne comprends rien, Que je suis ignorante, pas moderne, C'est le mal qu'ils nous veulent, <i>Ne crois pas n'importe quoi !</i> Je veux que si nous sommes ensemble, Tu ne m'empêches pas de parler, Je veux te voir à mes côtés Pour vivre une vie jolie ! <i>Ne crois pas n'importe quoi !</i> Ne sois pas naïf Avec l'envie de papillonner Je veux que tu travailles, que tu te donnes du mal, Et qu'on décide par nous-mêmes <i>Ne crois pas n'importe quoi !</i> Méfie-toi des beaux parleurs Tu en perdrais la tête Et je ne saurais te soigner Parce que tu auras écouté n'importe quoi !</p>	<p>Stop...Stop...Arrête-toi là! Ne me dis pas un mot ! Tu n'apparais qu'à la nuit tombée Et tu prétends être au travail Avec moi, tu ne t'en tireras pas <i>Stop...Stop...Arrête-toi là!</i> Que de fois j'ai appelé au bureau Il paraît que c'est un faux numéro T'as tout réduit à zéro Et moi qui n'y voyais que dalle ! <i>Stop...Stop...Arrête-toi là!</i> T'as pris un congé de maladie T'as laissé ton travail et tu t'es barré Tu n'es plus du tout normal Tu es ailleurs <i>Stop...Stop...Arrête-toi là!</i> Réveille-toi donc, t'as tout perdu C'est quand on t'as jeté que t'es revenu Tu es allé passer du bon temps Et tu jures que non ! <i>Stop...Stop...Arrête-toi là!</i></p>

(3)

**Toi la belle sœur, t'occupe pas de
mon homme et moi !**

Toi la belle-sœur, laisse-nous mon
homme et moi,
Je vis chez moi,
Je ne me mêle de personne

Toi la belle sœur, t'occupe pas...

Que recherches-tu à me nuire ?
Laisse-moi et mon destin
Qu'as tu à me dénigrer ?

Je t'en conjure, arrête un peu

Toi la belle sœur, t'occupe pas...

Qu'as tu à me chercher querelle ?
Tu sais pourtant que je suis
capable

Et ma patience est à bout

Je t'en conjure, arrête un peu

Toi la belle sœur, t'occupe pas...

Que t'apportera mon divorce,
A quoi te sert ma séparation ?
Que n'ai-je pas entendu !

Je t'en conjure, arrête un peu

Toi la belle sœur, t'occupe pas...

Qu'as tu à me faire des histoires
Comme si je n'en avais pas assez
Je prends sur moi et j'endure
Je t'en conjure, arrête un peu

(4)

Prends sois de mon petit cœur

Prends soin de mon petit cœur,
prends-en soin
Je n'en ai qu'une seule, prends-en
soin

Prends la rose mon fils et prends-
en soin

Je n'en ai qu'une, prends-en soin
Ce n'est encore qu'une petite fille,
Ne la fâche pas, ne la dispute
point,

Un mot gentil lui suffira, et à ta
guise tu l'habitueras

Prends soin de mon petit cœur...

C'est une rose toute fraîche, tiens-
le toi pour dit,

Toute de charme et de grâce

Je n'en ai qu'une et tu vas
l'emmener

Prends soin de mon petit cœur...

Elle est encore innocente, ne
trahis pas tes serments

Une rose entre tes mains, prends-
en soin

Sois sa forteresse et son paravent

Prends soin de mon petit cœur...

Elle n'est pas farouche

Si tu voyages, emmène-la,

Elle est encore innocente

Ne serre pas trop, ne desserre pas
tout

Par Dieu, patiente un peu mon
fils,

Quand elle s'y fera, tu
l'emmènera